

**Zeitschrift:** Textiles suizos [Edición español]  
**Herausgeber:** Oficina Suiza de Expansión Comercial  
**Band:** - (1958)  
**Heft:** 3

**Artikel:** 33e Semaine suisse d'Exportation Zurich  
**Autor:** T.S.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-797530>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Zürich zeigt

Zurich présente

Zurich presents



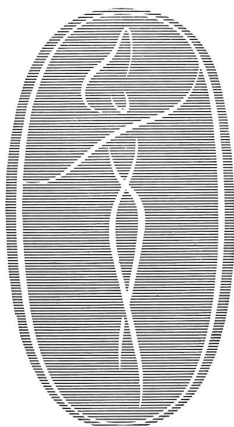
Zürich zeigt

Zurich présente

Zurich presents

# INDUSTRIE SUISSE DE L'HABILLEMENT

Robes, manteaux, costumes, manteaux de pluie, blouses, vêtements pour enfants, jerseys, tricots, vêtements de ski et de sport, costumes de bain et de pl



## 33<sup>e</sup> SEMAINE SUISSE D'EXPORTATION ZURICH

DU 27 OCTOBRE AU 1<sup>ER</sup> NOVEMBRE 1958

COLLECTIONS DE PRINTEMPS ET D'ÉTÉ

Le Secrétariat du Syndicat Suisse des Exportateurs de l'Industrie de l'Habillement vous renseignera avec plaisir sur tout ce qui pourrait vous intéresser  
Syndicat Suisse des Exportateurs de l'Industrie de l'Habillement - Secrétariat : Zurich, 37, Utoquai - Tél. (051) 32 71 78



EL-EL S. A., ZURICH

Ensemble de cocktail en taffetas pure soie • Pure silk  
taffeta cocktail ensemble • Cocktail-Ensemble aus Rein-  
seiden-Taft • Photo Ténca • Tissu / Fabric / Gewebe:  
Robt. Schwarzenbach & Co, Thalwil



## Choisir la qualité

Quelles que soient les fluctuations de la conjoncture, les hauts et les bas de telle branche de production, il est certains développements qui ne pourront — l'état de notre monde étant ce qu'il est — prendre un cours rétrograde. Il en est ainsi en particulier du développement des industries de l'habillement dans leur ensemble. Parce que la population du globe augmente sans cesse et que, dans notre société et notre production spécialisées, la proportion des gens qui peuvent fabriquer eux-mêmes leurs vêtements ou les faire fabriquer particulièrement à leur usage exclusif est toujours plus faible. Le nombre des personnes qui ont besoin de vêtements augmente donc sans cesse. Nous ne voulons toutefois pas affirmer par là que les industries de l'habillement ne connaissent pas les problèmes de distribution: au contraire ils sont parfois très ardues. Mais l'avenir du vêtement tout fait, en soi, est assuré. A l'intérieur même de la branche, la compétition internationale reste vive. Pour s'y affirmer, les producteurs suisses ont choisi la qualité. Et à ce dernier terme, nous donnons un sens très général s'étendant à toute la production, de la silhouette au dernier bouton.

· Cela n'est rien de l'affirmer, il faut aussi le prouver. Et c'est pourquoi les producteurs suisses de robes, costumes, manteaux, jupes, blouses, jerseys et tricot, vêtements de sport, etc. affiliés au Syndicat des exportateurs suisses de l'industrie de l'habillement convient les acheteurs étrangers à la 33<sup>e</sup> *Semaine suisse d'Exportation* qui aura lieu à Zurich du 27 octobre au 1<sup>er</sup> novembre 1958. De ce qui sera présenté à cette occasion, nous donnons un bref aperçu dans les pages qui suivent.

T. S.

### PRIMELLA A.-G., ZURICH

Robe de cocktail estivale en pure soie imprimée; la ligne Empire est soulignée par un ruban de velours et le drapé du corsage •  
Summery cocktail dress in pure printed fabric; the Empire line is emphasised by the velvet ribbon and the drape of the bodice •  
Sommerliches Cocktailkleid in reiner bedruckter Seide; die Empire-Linie wird durch das Samtband und die Drapierung am Oberteil betont • Tissue / Fabric / Gewebe: Max Kirchheimer Söhne & Co., Zurich



Photo Lutz

◀ R. ANDERES S. A., SAINT-GALL

Très chic robe d'après-midi en satin  
pure soie imprimé • Attractive pure  
silk printed satin afternoon dress •  
Elegantes Nachmittagskleid aus be-  
drucktem, reinseidenem Satin



BRULLMANN & CO., ZURICH ▶

Elégante robe de cocktail en jacquard  
pure soie • Smart cocktail dress in pure  
silk Jacquard fabric • Elegantes Cock-  
tailkleid aus reinseidenem Jacquard  
Stoff

Photo Kriewall





Photo Kriewall



Photo Schmutz



Photo Lutz

#### PRIMELLA A.-G., ZURICH

Jolie petite robe d'après-midi, ligne Empire, en tissu pur coton à surface structurée originale • Attractive little Empire style afternoon dress in pure cotton fabric with original structural effect • Hübsches Nachmittagskleidchen in der neuen Empire-Linie aus apartem Strukturstoff in reiner Baumwolle. Tissu / Fabric / Gewebe: Mettler & Cie S. A., Saint-Gall

#### « YALA », JAKOB LAIB & CO., AMRISWIL

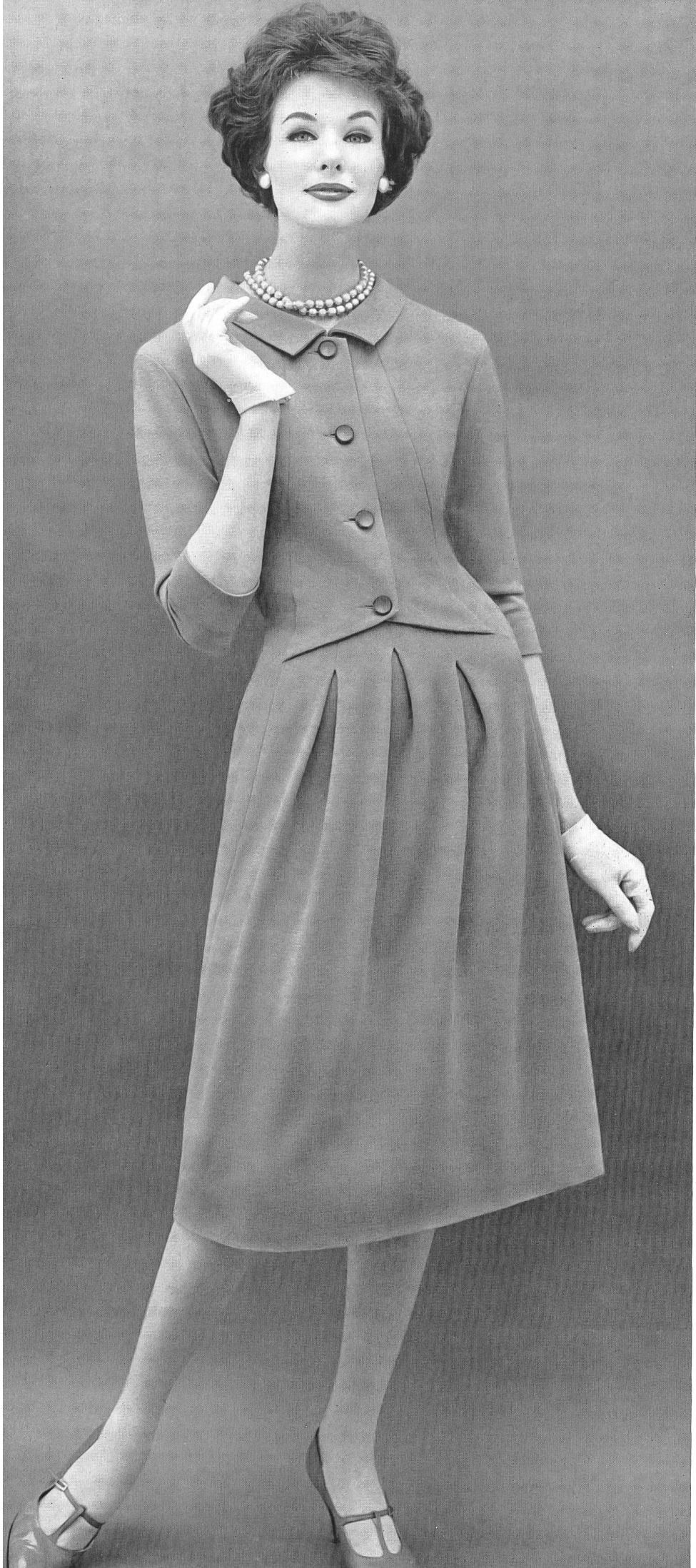
Légère robe d'été, forme Empire, en jersey de coton rayé; se fait en divers coloris mode • Dainty Empire-style summer dress in striped cotton jersey, available in various fashionable colours • Duftiges Sommerkleid in Empireform aus gestreiftem Baumwolljersey in verschiedenen modernen Farbtönen

#### LA MAILLE, LAUSANNE

Fabrique de tricot - Knitwear manufacturers - Strickwarenfabrik  
Vêtements soignés pour dames et enfants • Beautifully made women's and children's wear • Gediogene Damen- und Kinderbekleidung

#### ◀ NABHOLZ S. A., SCHÖNENWERD

Un modèle jeune et printanier en merveilleux tricot «Nabholz Fresca» 1959; dessin, effet et toucher nouveaux, qualité traditionnelle • A youthful spring model in the wonderful «Nabholz Fresca» 1959 knitted fabric; original design, effect and handle, traditional quality • Ein jugendliches, frühlingshaftes Modell aus dem herrlichen «Nabholz Fresca» 1959 Tricot, in ganz neuartigen Dessins, mit neuartigen Effekt und Toucher jedoch in der gewohnten Qualität



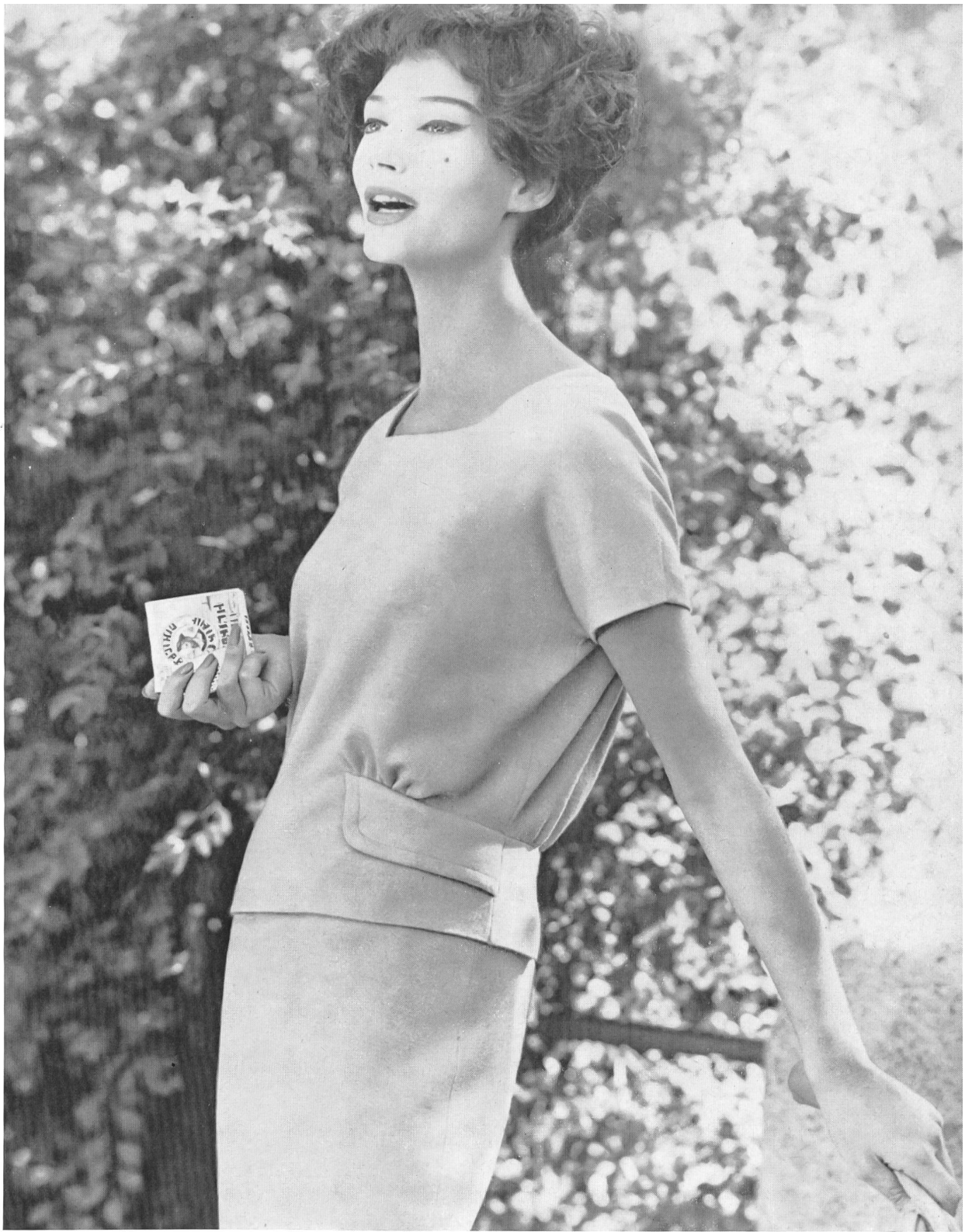
« BELFA »  
OUMANSKY & CO., GENÈVE

Faux deux-pièces, taille à sa place, en « Tri-co-Tiss » à mailles ultra-fines, pure laine • Imitation two-piece outfit, with the waist in its natural place, in ultra fine pure wool « Tri-co-Tiss » • Falsches Deux-pièces mit Taille in der richtigen Höhe, aus feinmaschigem reinwollenem « Tri-co-Tiss »



« SWISSNIT »  
SWISS KNITTING CO.  
KNECHTLI & CIE S. A.,  
ZOLLIKOFEN-BERNE





« SAWACO », W. ACHTNICH & CO. S. A., WINTERTHUR  
Nouveautés en tricot • Knitwear novelties • Gestrickte Neuheiten

◀ « PRIORA », JOH. LAIB & CIE S. A., AMRISWIL  
Fabrique de bonneterie • Knitwear manufacturers • Strick- und  
Wirkwarenfabrik





Photo Rév



Photo Rév

« TRICOTAN », RENÉ WAEGELI, GENÈVE

Vêtements en jersey et tricot • Jersey and knitted garments •  
Gestrickte und gewirkte Oberbekleidung

« TRICOTAN », RENÉ WAEGELI, GENÈVE

Vêtements en jersey et tricot • Jersey and knitted garments •  
Gestrickte und gewirkte Oberbekleidung

◀ « CAMP », HUMBERT ENTRESS S. A., AADORF

Elégante robe de ligne moderne en wevenit noir • Smart  
modern styled black wevenit dress • Elegantes, schwarzes  
Wevenit-Kleid in der neuen Linie

Photo Guniat

VICTOR TANNER S. A.,  
SAINT-GALL

Manufacture de vêtements de  
jersey et bonneterie



« ALPINIT »,  
RUEPP & CIE S. A.,  
SARMENSTORF

Jaquette en wevenit, juvénile et sportive, avec jupe plissée assortie de même teinte; pure laine mérinos antimites (Mitin) • Youthful, casual Wevenit jacket with pleated skirt to match; mothproofed (Mitin) pure merino wool • Jugendlich - sportliche Wevenit - Jacke mit passendem Plissee-Rock in gleicher Nuance; reine Merinowolle, mottenecht (Mitin)

Photo Matter





Photo Lutz

« SNAKY »  
OUMANSKY & CO.,  
GENÈVE

« Tri-co-Tiss » laine. Décor  
guirlande, jacquard de rayon  
ne. Taille haute, soulignée  
par découpe croisée • Wool  
« Tri-co-Tiss » with Jacquard  
garland design in rayon. High  
waist, emphasised by the  
cross-over effect • Wool  
« Tri-co-Tiss » mit Jacquard-  
Rankenmuster aus Rayonne.  
Hohe Taille durch gekreuzten  
Schnitt unterstrichen



NAHBOLZ S. A.,  
SCHÖNENWERD

Charmant modèle à taille haute,  
traité de manière classique avec  
un sens très fin de la mode •  
Attractive high-waisted model,  
classical in style yet up to the  
minute in appeal • Ein charman-  
tes Modell mit ausgesprochen  
modischem Flair. Die hohe Taille  
ist hier in geradezu klassischer  
Weise verwirklicht





Photo Lutz



Photo Guniat



Photo Lutz

R. ANDERES S. A., SAINT-GALL

Deux pièces mode en jersey bouclé pure laine • Fashionable two-piece outfit in pure wool bouclé jersey • Modisches Deux-pièces in Bouclé Jersey reine Wolle

VICTOR TANNER S. A., SAINT-GALL

Manufacture de vêtements de jersey et bonneterie

« BELFA », OUMANSKY & CO. GENÈVE

Petite robe sportive, demi-ceintrée, en « Tri-co-Tiss » pure laine mérinos • Simple little dress with slight emphasis at the waist in pure merino wool « Tri-co-Tiss » • Kleines sportliches Kleid, halb tailliert, aus « Tri-co-Tiss » in reiner Merinowolle

◀ « TRICOTAN », RENÉ WAEGELI, GENÈVE

Vêtements en jersey et tricot • Jersey and knitted garments • Gestrickte und gewirkte Oberbekleidung



MYLORD S. A., CHATEL-SAINT-DENIS

Deux-pièces en popeline avec empiècement à rayures fantaisie •  
Poplin two-piece dress with fancy striped inset • Zweiteiliges  
Popeline Kleid mit fantasiegestreiftem Einsatz



MYLORD S. A., CHATEL-SAINT-DENIS

Imperméable avec passepoil cuir et piqûres sellier • Raincoat  
with leather piping and saddler's stitching • Regenmantel mit  
Lederpaspeln und Handstichen



MYLORD S. A., CHATEL-SAINT-DENIS

Manteau en lin imperméabilisé • Water-repellent linen coat •  
Wasserabstossender Leinen-Mantel





« ESQUIRE », CANZANI & CO., ZURICH

Manteau d'été caramel de ligne trapèze, dos vague avec nœud et pli roulé • Toffee coloured trapeze line summer coat, loose back with bow and rolled pleat • Trapezförmiger Sommermantel, caramelfarbig; loser Rücken mit Masche und Rollfalte



◀ ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE

Très chic costume de tweed natté avec large ceinture soulignant la taille • Very smart basket-weave tweed suit with a wide belt emphasizing the waist • Sehr elegantes natté Tweed mit durch breiten Gürtel markierter Taille

Photos Jack Malaise

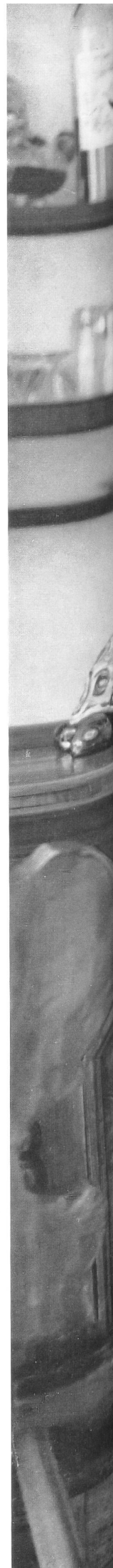


ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE

Élégant costume sept huitièmes, ligne Empire, en lainage bouclé bleu vitrail • Smart Empire line suit with 7/8 length jacket, in stained-glass window blue bouclé woollen fabric • Elegantes Kostüm in Empire-Linie mit 7/8 langer Jacke aus bouclé Wollstoff in Glasmaler Blau

ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE

Costume jeune en lin bleu azur; jaquette non ceinturée • Youthful sky blue linen suit, with straight jacket • Jungliches Kostüm aus himmelblauem Leinengewebe mit gerader Jacke







«EMAND», EMILE ANDEREGG S. A., WEINFELDEN

Elégant manteau de pluie en nylon à col détaché • Elegant nylon raincoat with stand-away collar • Eleganter Nylon-Regenmantel mit halsfernem Kragen

Photos Lutz



«EMAND», EMILE ANDEREGG S. A., WEINFELDEN

Manteau de pluie très mode, en coton hydrofugé, inspiré par la ligne Empire • Very fashionable cotton water-repellent raincoat inspired by the Empire line • Hochmodischer Regenmantel, in Anlehnung an die Empireform; Baumwollgewebe, wasserabstossend



« MATADOR »  
BISCHOFF-TEXTILES  
S. A.,  
SAINT-GALL

Un modèle printemps 1959  
en tissu de coton jacquard  
hydrofugé, coloris mode •  
A spring 1959 style in  
water repellent jacquard  
cotton fabric; available in  
fashionable shades • Ein  
Frühling 1959 Modell aus  
Baumwoll - Jacquard -  
Gewebe in modischen Far-  
ben, imprägniert

« MATADOR »  
BISCHOFF-TEXTILES  
S. A.,  
SAINT-GALL

Manteau de ligne Empire  
en velours de coton hydro-  
fugé peu froissable et d'un  
très beau tomber • Beauti-  
fully draped Empire line  
coat in crease-resistant,  
water-repellent cotton vel-  
vet • Mantel in der Empire  
Linie aus weichfallendem  
Baumwoll - Veloursamt,  
knitterarm und im-  
prägniert







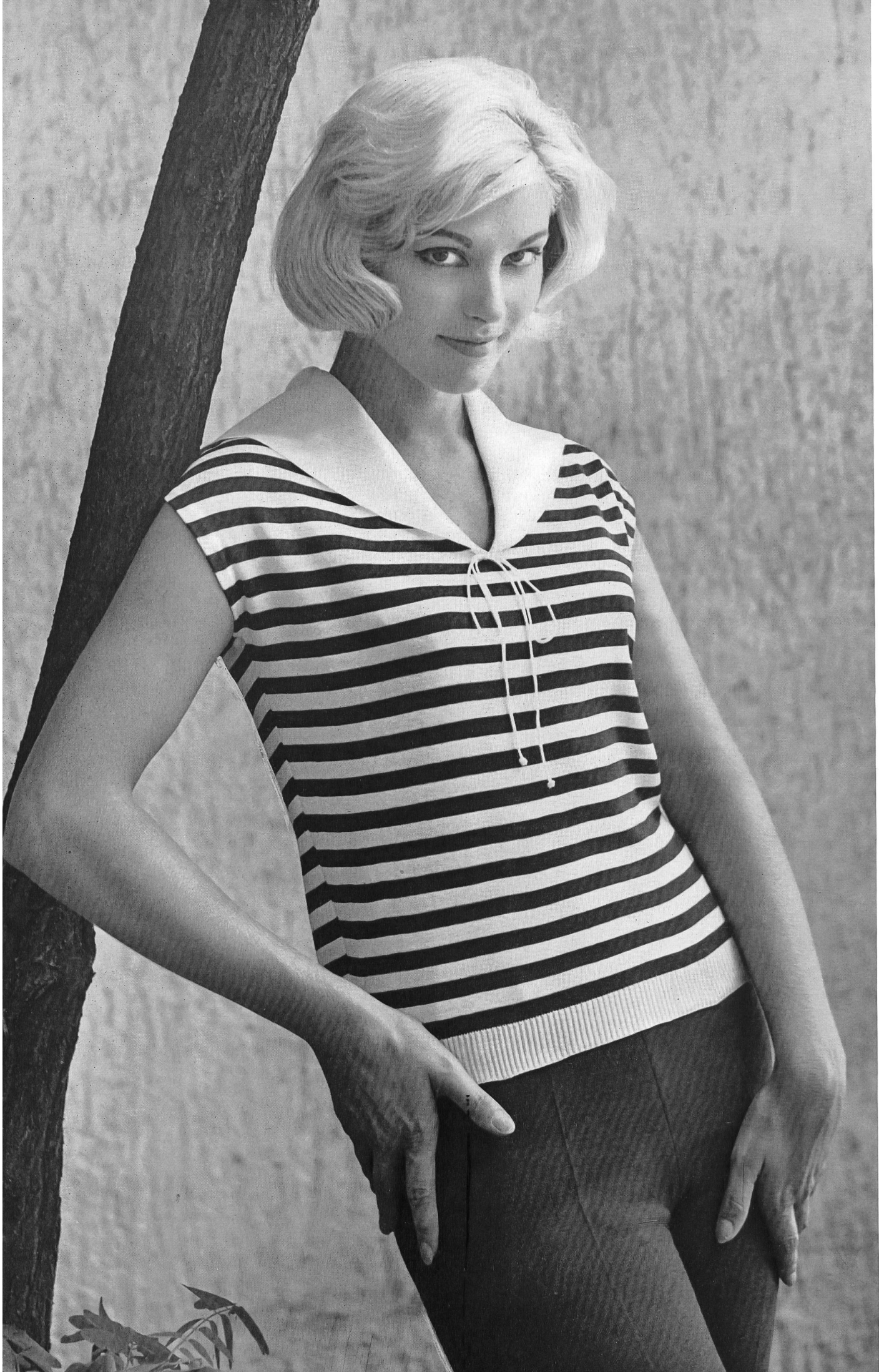
Photo Tenca

« WIELER », PIUS WIELER SÖHNE,  
KREUZLINGEN

Tricots

◀ « abc », A. BLUM & CO., ZURICH

Jupe trapèze à taille haute en peigné pure laine aspect de lin • High waisted trapeze skirt in pure woollen worsted resembling linen • Trapezförmiger Jupe mit hochgeschnittener Taille, reinwollene Kammgarnqualität mit Leinencharakter



TRICOTAGES ZIMMERLI & CIE S. A.,  
AARBOURG

Pullover estival en très beau fil d'Ecosse  
mercerisé • Summer pullover in very fine  
mercerised lisle • Sommerlicher Pulli aus  
herrlichem, mercerisiertem Florzwirn



« darly »  
KUNZLI S. A., STRENGELBACH

Golfer mode en pure laine mérinos très  
fine à grand motif pied de poule • Fashion-  
able golfer in very fine pure merino wool  
with large houndstooth pattern • Modischer  
Golfer aus reiner feinsten Merinowolle im  
grosszügigen Pied-de-coq-Dessin



« darly »  
KUNZLI S. A., STRENGELBACH

Pullover habillé en pure laine mérinos avec  
original dessin filigrane et amusant petit  
nœud • Smart pullover in pure merino  
wool with original filigree design and  
attractive litte bow • Kleidsamer Pullover  
aus reiner Merinowolle mit apartem Fili-  
grandessin und neckischer Masche

Photos Lutz

VICTOR TANNER S. A., SAINT-GALL. ▶

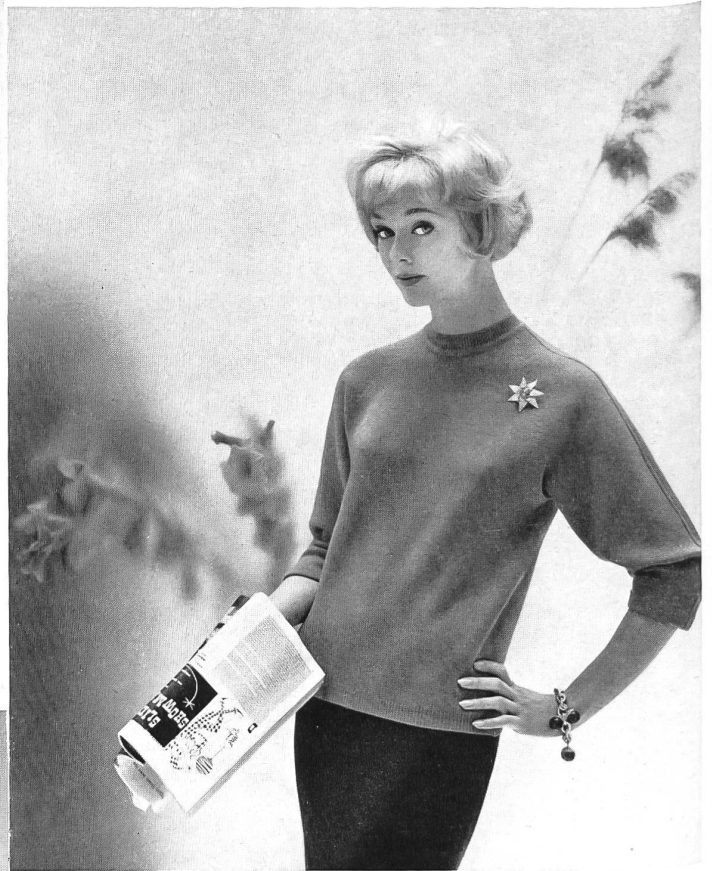
Manufacture de vêtements de jersey et bonneterie

◀ « HERISA », AEBI & CO. A.-G., HERISAU

Jaquette sportive très demandée, entièrement diminuée, avec motif et col originaux • Very attractive fully-fashioned sports jacket with original pattern and collar • Sehr begehrte sportliche Jacke, ganz gemindert, mit apartem Strickmuster und Kragen



Photos Lutz

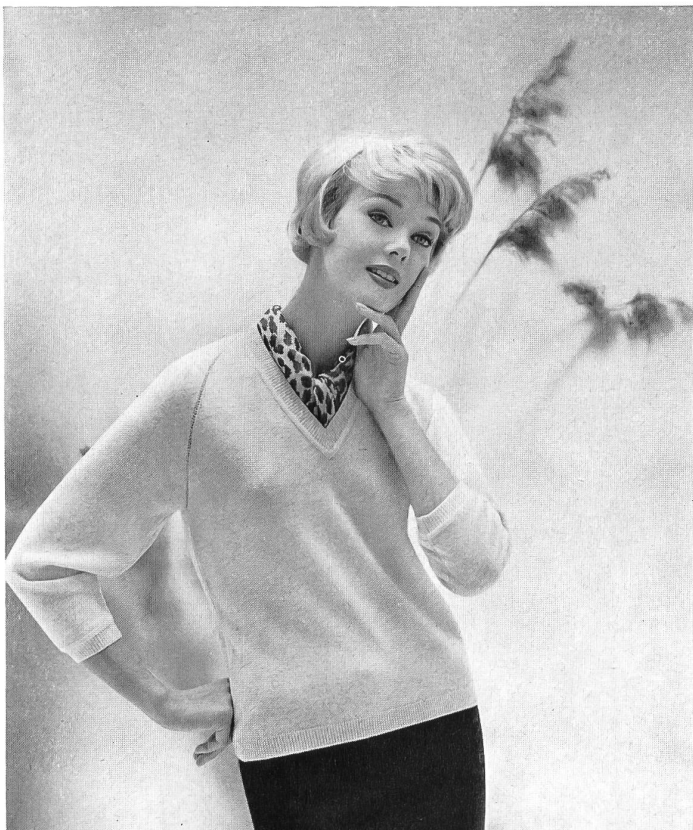


« HERISA », AEBI & CO. A.-G., HERISAU

Pullover très moelleux, entièrement diminué, article très soigné • Very soft fully-fashioned pullover; a very smart model • Sehr weicher Pullover, ganz gemindert; sehr gepflegter Artikel

« HERISA », AEBI & CO. A.-G., HERISAU

Pullover très moelleux, entièrement diminué, article très soigné • Very soft fully-fashioned pullover; a very smart model • Sehr weicher Pullover, ganz gemindert; sehr gepflegter Artikel







◀ « PRIORA », JOH. LAIB & CIE S. A.,  
AMRISWIL

Fabrique de bonneterie • Knitwear manufacturers •  
Strick-und Wirkwarenfabrik



LA MAILLE, LAUSANNE

Fabrique de tricots - Knitwear manufacturers -  
Strickwarenfabrik  
Vêtements soignés pour dames et enfants • Beautifully  
made women's and children's wear • Gediegene  
Damen- und Kinderbekleidung



« YALA », JAKOB LAIB & CIE, AMRISWIL

Pullover juvénile pur coton à manches courtes et  
encolure étroite, empiècement d'épaules de même  
motif en couleurs inversées • Pure cotton youthful  
pullover with short sleeves and narrow neckline; yoke  
in the same design but in opposite colours • Jugend-  
licher Pullover aus reiner Baumwolle, kurze Aermel,  
enger Halsauschnitt, Gollerpartie in Kontrastfarben  
zum übrigen Teil

« STREBA », JOHANN MULLER A.-G., WOHLLEN

Ample pullover de plage en coton de coupe originale; se fait en divers coloris vifs, couleurs cuisables • Originally cut loose beach pullover in cotton, available in several bright washable colours • Weiter Strandpullover in originellem Schnitt; in weiss mit diversen lebhaften Tönen, kochfeste Farben



MYLORD S. A., CHATEL-SAINT-DENIS

Marinière en lin, garnie d'un galon, avec pantalon assorti • Linen marinière, trimmed with braid; slacks to match • Leinen Matrosenbluse mit einer Borte verziert, getragen mit passender Hose



« abc », A. BLUM & CO. ZURICH

Pantalon mode en tissu jacquard • Fashionable slacks in Jacquard fabric • Modische Gehose in Jacquard-Qualität





LAHCO S. A., BADEN

Maillot « Hélanca » très moderne, à manches courtes; se fait en superbes dessins de couleurs vives • Very fashionable Helanca short-sleeved swimsuit, available in lovely designs and bright colours • Hochmoderner « Helanca »-Badeanzug mit Ärmelchen, in wunderschönen farbenfrohen Dessins erhältlich



LAHCO S. A., BADEN

Maillot deux-pièces avec jaquette de plage assortie, très moderne, en coton imprimé • Very modern printed cotton two-piece swimsuit with beach jacket to match • Zweiteiliger Badeanzug mit passender hochmoderner Jacke aus buntbedruckter Baumwolle

LAHCO S. A., BADEN

Maillot classique Lastex à gais dessins floraux; coupe nouvelle; devant avec guirlandes de fleurs se croisant au milieu • Classical Lastex swimsuit with gay floral designs and original cut • Klassischer Lastex-Badeanzug mit fröhlichem Blumendessin. Ganz neu im Schnitt, vorne in der Mitte sich kreuzende Blumenstreifen





« WIELER »,  
PIUS WIELER SÖHNE,  
KREUZLINGEN

Deux maillots de bain en tricot  
d'Orlon • Two Orlon knitted  
swimsuits • Zwei Badeanzüge,  
Orlon-gestrickt.





Le spécialiste en  
Nouveautés Jersey et Wevenit  
Robes, Costumes

**R. ANDERES S. A.**

St-Gall

Teufenerstrasse 20

Tél. (071) 22 78 76

*Présente sa collection pendant la  
Semaine d'Exportation  
à l'Hôtel Central, Stampfenbachstrasse 1, Zurich*



Während der Export-Woche wird die Kollektion gezeigt:  
-During the Export Week the collection will be shown at  
HOTEL GLOCKENHOF Zürich, Sihlstrasse 31  
Tel. (051) 23 56 60



**JOH. LAIB & C<sup>IE</sup> AG.  
AMRISWIL**

Telephon (071) 6 78 33

Strick- und Wirkwarenfabrik - Knitwear manufacturers



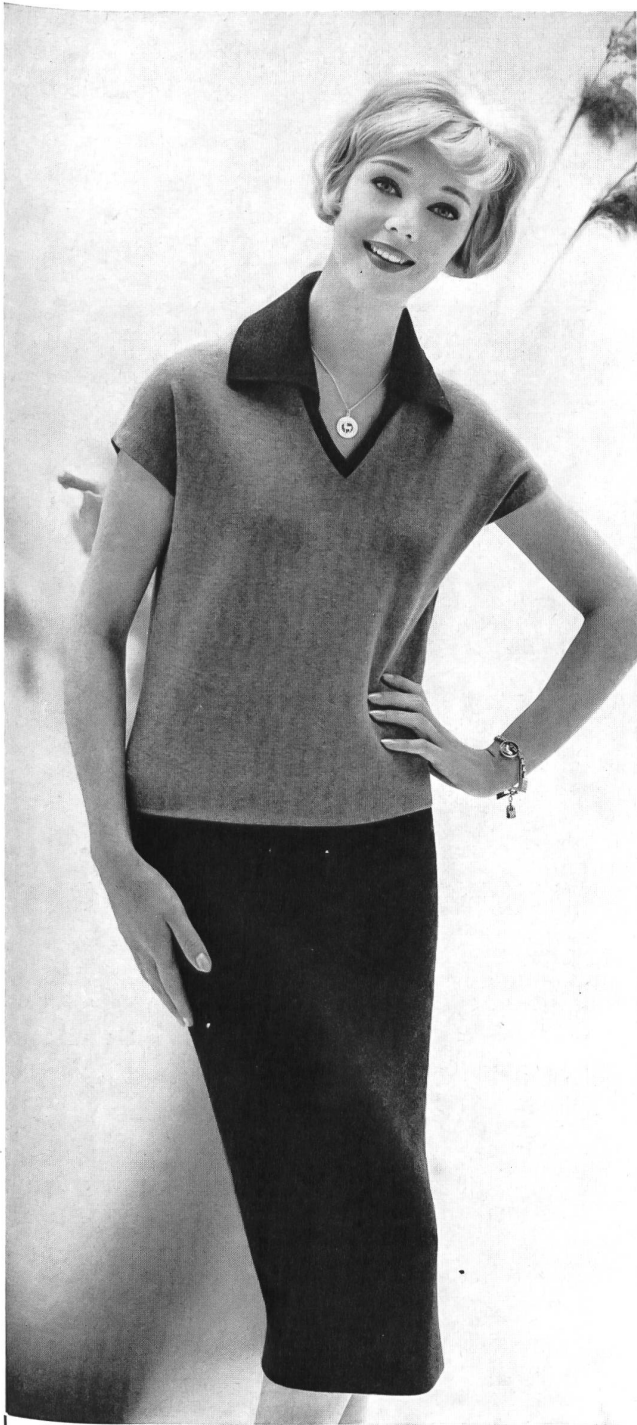
B r ü l l m a n n + C o .

Z Ü R I C H

Ausstellungsstrasse 88 Tel. (051) 42 53 50

MODISCHE DAMENKLEIDER UND ENSEMBLES

*Wir erwarten gerne Ihren unverbindlichen Besuch*



*Herisa*  
Swiss made

- Sehr gepflegter Genre
- Gute Qualität
- Sehr modisch

*Wir zeigen unsere Kollektion  
in Zürich im Hotel St. Gotthard  
vom 27. Oktober bis 1. November*

*Fabrikanten*

**«HERISA» AEBI & CO. A.-G.**

*Modische Strickwaren*

**HERISAU (SCHWEIZ)**



**Robes, Costumes,  
Pullovers en jersey  
uni et fantaisie**

Pendant la Semaine d'exportation  
nous présenterons notre collection  
dans les salons de la maison  
ROCATEX S. A., Zurich,  
Löwenstrasse 2 (Schmidhof)  
Tél. (051) 25 29 26

**Smart Knitted Dresses,  
Pullovers and Costumes  
plain and fancy**

During the Swiss Export-week  
our collection can be seen  
in the showrooms of  
ROCATEX S. A., Zurich  
Löwenstrasse 2 (Schmidhof)  
Phone (051) 25 29 26



**JAKOB LAIB & CO. AMRISWIL TG**



Nous présentons nos créations  
du 27 au 31 octobre

**HOTEL CENTRAL - ZURICH**

Tél. (051) 32 68 20

ou sur rendez-vous

Vêtements élégants pour dames  
et  
enfants



Trikot-Kleider  
Kostüme -  
modisch  
elegant  
gepflegt



**HIS & CO. A.G.**  
**MURGENTHAL**

zeigt ihre Frühjahrskollektion während der Einkaufswochen  
im Showroom der Firma

**BAUMANN & STOECKLI**

Dreikönigstrasse 21, Claridenhof ZÜRICH Tel. 23 64 64

*Voranmeldung erwünscht*



**MITIN**  
mottenecht

Wir zeigen unsere Kollektion während der Exportwoche vom 20.-31. Oktober 1958 in  
Hotel Carlton-Elite, Bahnhofstrasse 41, Zürich - Tel. (051) 23 66 36

1654 B  
Modèle déposé

TRICOTS



JERSEYS

**RUEPP & CIE S. A., SARMENTORF**



Mod. GINARE

**darby**

die modischen Strickwaren  
die Marke des guten Geschmacks

In Zürich zu besichtigen während der Schweiz. Exportwoche  
im Hôtel du Théâtre, am Central, vom 27. Oktober -  
1. November. Telphon (051) 34 60 62.

**KÜNZLI AG**

STRENGELBACH  
Strick- und Wirkwarenfabrik  
Tel. (062) 8 10 53



Wintermantel aus **Jacqmar** Bouclé

DAMENMÄNTEL  
TAILLEURS · JUPES  
SKIBEKLEIDUNG  
(Skilastic)

**Carzani**

ZÜRICH  
Stauffacherquai 44, Telefon 23 46 00



*Scherrer*

WÄHREND DEN  
EXPORT- UND  
EINKAUFS-  
WOCHEN  
IM HOTEL CITY  
LÖWENSTRASSE  
ZÜRICH

**SCHERRER**

ROMANSHORN

